

Ое-победитель

1. *Oje tuŋkew*
Ое INTJ
‘Ое-победитель’

2. *Oje ama-nun bi-d'e-n-ne-∅*
Ое отец-COM быть-PROG-ITER-NFUT-3PL
‘Очень бедно жили старик и его сын Ое.’

3. *d'oge-d'an-na-∅*
бедствовать-DUR-NFUT-3PL
‘Худо им было.’

4. *jami e-te-r*
почему NEG.AUX-FUT-3PL
‘Что тут поделаешь?’

5. *or-ča-r-tan ula-p-tə-ten ŋal-lə taŋ-kič*
олень-DIM2-PL-POSS.3PL оставить-MED-PST-3PL руки-PROL читать-NMZ.HAB
‘Оленей-то у них осталось — можно по пальцам пересчитать.’

6. *bekel unet Ondat etəken bujus-mi*
отдельный ещё Ондат старик охотиться-COND.SS
elbe-te-ldəwen-nə tari-č=te kamug
вести.вперёд-PROG-NMZ.TOOL-POSS.3SG DEM.DIST-INS=ADD старикан
badu-∅-n
ехать.верхом-NFUT-3SG
‘Ну, ещё Ондат, верховой олень, на котором старик ездил на охоту.’

7. *urep unet=te ireni bujus-mi bi-si-n čij-du-n*
прежний ещё=ADD охотиться-COND.SS быть-PST-3SG чей-DAT-POSS.3SG
dək-nəd'i jurmebge-∅-n
спрятаться-ANT.SG подкрадываться-NFUT-3SG
‘Он же был и отличной приманкой для диких оленей, прячась за которого можно подкрадываться к добыче.’

8. *omneken kim-ne-∅ nud-de-wer*

однажды собираться.в.путь-NFUT-3PL кочевать-PURP-POSS.REFL.PL
'Собрались они однажды кочевать.'

9. *etaken tar metu-Ø-n*
старик DEM.DIST сообщить-NFUT-3SG
'Старик и говорит сыну.'

10. *otud-lə men-ken*
вести.караван-IMP REFL-DIM
'— Кочуй один.'

11. *bi=si dagrit badu-d'i-m koč ja-w=da it-či-m*
я=EMPH временный ехать.верхом-FUT-1SG наверное что-ACC=ADD видеть-
FUT-1SG
'А я проедусь, может, что увижу.'

12. *gusete umar-du-n ineg-d'i-nnə ulsatla*
орел гнездо-DAT-POSS.3SG разгрузить-FUT-2SG старый.обвал
eje-le-n
вершина-LOC-POSS.3SG
'Развьючишься там, где орлиное гнездо над яром.'

13. *kamuw elge-sne-Ø-n tərgemeč Oje kabara-l-bi*
asukaja-č
ладно увести-MOM-NFUT-3SG пешком Ое кабарга-PL-POSS.REFL.SG
нехитрый-INS
nukta-l-d'i
пожитки-PL-INS.POSS.REFL.SG
'Ладно, повёл Ое пешком вьючных оленей с нехитрым скарбом.'

14. *tač'in aran kawjula-n-nə urimke-kle taimkan-ča-la*
так едва ковылять-NFUT-3SG место.отсановки-DLOC указать-PTC.PST-LOC
'Так доплёлся кое-как, не будь дураком, до указанного места.'

15. *it-te-n usir-le jakita-mker-la ajd'it=ta*
видеть-NFUT-3SG древний-LOC лиственница-AUG.SPR-LOC правда=ADD
ule-tle umar
оставить-NMZ.LFT гнездо

‘Видит, на старой лиственнице и в самом деле заброшенное гнездо.’

16. *er* *ajd'it* *e-du*
DEM.PROX правда DEM.PROX-DAT
‘— Вот, значит, здесь.’

17. *murči-Ø-n* *ugeski*
взобраться-NFUT-3SG напротив
‘Залез наверх.’

18. *tarid'i=t* *ojči-we-d'i-l-le-n* *ta-la*
таким.образом=FOC подниматься-AD-PROG-INCH-NFUT-3SG DEM.DIST-LOC
inuče-l-bi
вьючный.олень-PL-POSS.REFL.SG
‘Сразу начал тянуть туда же и олений.’

19. *on* *gun-d'i-r* *ureŋku-m*
как сказать-FUT-3PL дурачок-ACC
‘Что с чудака возьмёшь!’

20. *eŋiwe-Ø-n=de* *gukič*
становиться.сильным-NFUT-3SG=ADD IDK
‘И сил ему не занимать.’

21. *učik-ča-r-nə* *taŋči-r-Ø* *d'alduk=ta* *on*
верховой.олень-DIM2-PL-POSS.3SG тянуть-NFUT-3PL застёжка=ADD как
ojči-d'i-r *mo-lə*
подниматься-FUT-3PL дерево-PROL
‘Бедные ездовые упираются, ну как им подняться по стволу!’

22. *Ojebi-de-i* *men* *arga-d'i* *taŋči-sa=tkan*
Ое быть-PURP-POSS.REFL.SG REFL привычка-INS.POSS.REFL.SG тянуть-SUFF=RESTR
‘А Ое знай себе тянет.’

23. *tač'in* *nən* *i-ten=du* *arka-t-ta-n* *čele-we-n*
так и DEM.Q-POSS.3PL=QUANT удушить-RES-NFUT-3SG весь-ACC-POSS.3SG
kasag-č'i-mi *ojči-w-da-i* *umar-la*
упрямый-RES-COND.SS подниматься-AD-PURP-POSS.REFL.SG гнездо-LOC

‘И так всех и передумал подряд, пока затаскивал на гнездо.’

24. *gor-u* *ol-lot-ča* *em-ne-n* *etāken*
долгий-ACC поездить-FREQ-PTC.PST приходит-NFUT-3SG старик
urimken-dula

место.остановки-LOC

‘Долго проездив, прибыл старик к намеченной стоянке.’

25. *d'u* *i-le=de* *ačča* *anin=usin* *ič-u-de-n*
дом DEM.Q-LOC=ADD NEG.PRED дым=PTCL.COND видеть-AD-NFUT-3SG

‘Юрты нигде нет и дыма костра не видно.’

26. *ut-ə* *erini-d'i-l-le-n*
сын-POSS.REFL.SG звать-PROG-INCH-NFUT-3SG

‘Стал звать сына.’

27. *er=ke* *bi-se-m* *aka*
DEM.PROX=EMPH быть-NFUT-1SG отец

‘— Я здесь, отец.’

28. *Oje eje-n-nə* *umar-duk* *ukle-snə-Ø-n* *ačula-rid'i*
Ое выглядывать-NFUT-3SG гнездо-ABL спать-MOM-NFUT-3SG устать-ANT.SG

‘Ое выглянул из гнезда, где он уснул от усталости.’

29. *ja-w* *ta-la* *gel-ne-ri-s*
что-ACC DEM.DIST-LOC искать-MCP-PST-2SG

‘— Ты зачем туда-то залез?’

30. *učike-l* *jami* *desči-r*
верховой.олень-PL почему лежать-PTC.NFUT

‘А олени почему мёртвые?’

31. *bej-d'i=kke* *gu-nə-s* *e-du*
человек-INS.POSS.REFL.SG=EMPH сказать-PST-2SG DEM.PROX-DAT

ineg-de-ku

разгрузить-PURP-1SG

‘— Сам же сказал, чтобы здесь их развьючить.’

32. *bi nan ojči-wka-t-tə-wu* *eweski ojči-we-d-də-wu*
 я и подниматься-CAUS-PROG-PST-1SG сюда подниматься-AD-PROG-PST-1SG
ere-l nan ečin
 DEM.PROX-PL и этак
 ‘Я и поднимал их сюда, поднимал, а они вот...’
33. *tabač ine urge-Ø-ten*
 а.это INTJ тяжёлый-NFUT-3PL
 ‘Ну и тяжёлые...’
34. *ero ajd'it=ta ja=ka=wuč bi-se-nnə*
 вот правда=ADD что=EMPH=INDEF быть-NFUT-2SG
 ‘— Ох, и действительно ты у меня какой-то!’
35. *ilgiči-Ø-n=si=tkan*
 мучить-NFUT-3SG=EMPH=RESTR
 ‘Одна беда с тобой!’
36. *i-la=da bi-si-w or-mur*
 DEM.Q-LOC=ADD быть-PST-1SG олень.PL-POSS.REFL.PL
in-u-n-nə
 нести.на.спине-AD-NFUT-3SG
 ‘Последних оленей загубил.’
37. *Ondat=usin čas kol-u-na-lə*
 Ондат=PTCL.COND ну пить-AD-MCP-IMP
 ‘Хоть Ондата напоишь.’
38. *elge-sne-Ø-n Ojeučik-u*
 увести-МОН-NFUT-3SG Ое верховой.олень-ACC
 ‘Повёл Ое верхового.’
39. *tark-nun ja-ldəwen meluŋči-Ø-n mu-le ta-duk*
Ondat-u
 DEM.DIST-COM что-NMZ.TOOL прыгнуть-NFUT-3SG вода-LOC DEM.DIST-ABL
 Ондат-ACC
men-teki-i tan-da-i
 REFL-DIR-POSS.REFL.SG тянуть-PURP-POSS.REFL.SG

‘Но Ое, всё ему нипочём, спрыгнул в воду и тянет за собой Ондата.’

40. *tarak dən=mek*
DEM.DIST величина=RESTR2
‘Тот ни с места.’

41. *ekič d'ulde-n emker=mek*
невозможно перед-POSS.3SG обрыв=RESTR2
‘Ну никак, перед ним же обрыв.’

42. *ge čog*
ну давай
‘— Ну давай!’

43. *ek ek*
INTJ INTJ
‘Эк, эк!’

44.

‘.’

45. *eg eg*
INTJ INTJ
‘Эг, эг!’

46. *ja-Ø-nnə mi-č ηele-Ø-nnə akuw-re-n tail*
что-NFUT-2SG вода-INS бояться-NFUT-2SG ошалеть-NFUT-3SG дурак
bi-de-i
быть-PURP-POSS.REFL.SG
‘Да что же ты, воды боишься? - выходит из себя дурак.’

47. *ba-Ø-nnə budelə ul-da-i a*
лениться-NFUT-2SG нога намочить-PURP-POSS.REFL.SG а
‘— Или боишься ноги замочить, а?!’

48. *ge nuk-ta-ku bi in-u*

ну раздевать-PURP-1SG я ты.OBL-ACC
'Давай тогда я тебя разую!'

49. *ta-du=t* *tə-nə-n* *kaba-ŋa-i* *nan*
DEM.DIST-DAT=FOC отпустить-PST-3SG кабан-DST-POSS.REFL.SG и
oki-Ø-n *čele=me-we-n* *Ondatə* *osel-lo-n*
разрезать-NFUT-3SG все=INTS-ACC-POSS.3SG Ондат камус-ACC-POSS.3SG
'Тут же свалил оленя и снял камусы со всех ног Ондата.'